

Programa | Course Description 2020/2021

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Tradução Inglês/Português | Translation Practice
English/Portuguese

ECTS | *Credits*

6 ECTS

Ciclo de Estudos | *Degree*

1.º Ciclo | Undergraduate

Semestre | *Semester*

1.º Semestre | Autumn Semester, 2.º Semestre | Spring Semester

Docente(s) | *Faculty*

Rui Vitorino Azevedo

Língua de ensino | *Language of instruction*

English

Programa (na língua de ensino) | *Course description (in the language of instruction)*

The purpose of this course is to introduce students to some of the main issues/problems involved in translating texts from English into Portuguese. Given that this is an interdisciplinary area, it will be apparent that communicating information between languages requires more than just a good dictionary and an ability to write clearly. Thus, this course aims to offer lots of practice in developing solutions to different sorts of translation problems, thus developing useful translation skills. It will focus on translation strategies and offer a set of competences required to succeed as a professional translator. It therefore aims to help students become attentive, self-critical translators of a range of different text types, while being able to weigh up linguistic and cultural choices and articulate the reasons for their decisions. Classes will have an extremely practical nature where we will review texts that have been assigned as homework. By doing so, we will look at some of the typical features of the English language as well as factors that may affect the translation process. We will review some general translation approaches but will also look at more radical strategies while illustrating how they are applied to the translation of different types of documents. Hopefully, students will find these practical strategies rewarding and useful and then apply them to the various types of texts that they will encounter in this professional field.

Avaliação (na língua de ensino) | *Grading and Assessment (in the language of instruction)*

For students to reach the objectives and produce professional translations it is necessary for them to understand the source language, identify translation problems and translate several texts with a certain level of precision. Lessons are interactive, with opportunities for practice in pairs, small groups or the whole class. Attendance at all lectures is strongly recommended in order to develop language awareness and translation skills and ensure steady progress. Lessons will be accompanied by the reading of texts and their analysis. The oral and written approach will also be

Programa | Course Description 2019/2020

used through translation practice which will be the basis of this course. In terms of assessment, it is expected that students give an oral presentation (worth 30% of the final grade) and take two tests (worth 30% each). Student participation will also weigh heavily on the attribution of final grades (10%).

Bibliografia (selection) | Bibliography (selection)

- Bassnett, S. and A. Lefevere (1998). *Constructing cultures: essays on literary translation*. Clevedon; Philadelphia, Multilingual Matters.
- Boase-Beier, J., et al. (2014). *Literary translation: redrawing the boundaries*. New York, Palgrave Macmillan.
- Gile, D., et al. (2010). *Why translation studies matter*. Amsterdam, The Netherlands; Philadelphia, PA, John Benjamins Pub. Co.
- Munday, J. (2007). *Translation as intervention*. London; New York, Continuum.
- Peeters, J. (2005). *On the relationships between translation theory and translation practice*. Frankfurt am Main; New York, Peter Lang.